

RESEÑA

escrita por la Dra. Veselka Angelova Nenkova, profesora titular de lengua española en la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”, basada en los materiales presentados para la participación en el concurso para la plaza de “profesor titular” en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid” en el Área de Conocimiento: 2. Humanidades; Perfil Profesional: 2.1. Filología (Lenguas Románicas: Lexicología y Fraseología de la Lengua Española)

En el concurso de “profesor titular”, publicado en el Boletín Oficial de la República de Bulgaria, número 21 del 15 de marzo de 2022, de acuerdo con las necesidades docentes de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Facultad de Filologías Clásicas y Modernas, como candidata participa la Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”.

1. Presentación general de los materiales recibidos

Objeto:

Por Resolución del Rector de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, número RD 38-202 del 27 de abril de 2022, he sido designada como miembro de la comisión de selección para el concurso público para la plaza académica de “profesor titular” en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid” en el Área de Conocimiento: 2. Humanidades; Perfil Profesional: 2.1. Filología (Lenguas Románicas: Lexicología y Fraseología de la Lengua Española), concurso convocado para cubrir las necesidades docentes del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Facultad de Filologías Clásicas y Modernas.

Con la finalidad de participar en dicho concurso, como única candidata ha presentado sus documentos la Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska, profesora contratada de lengua española de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”.

El conjunto de materiales impresos y en formato electrónico, presentado por la Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska, cumple con los requisitos establecidos en el Reglamento de Desarrollo del Personal Académico de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid” e incluye los siguientes documentos:

- Curriculum Vitae
- Título de licenciado
- Título de doctor
- Anexo al contrato de trabajo
- Certificado de experiencia profesional relacionada
- Lista de todas sus publicaciones
- Lista de las publicaciones con las que la candidata participa en el concurso
- Lista de publicaciones, conferencias, proyectos y tutorías de la candidata, generados por el sistema “Autores”
- Informe de cumplimiento de las exigencias mínimas a nivel nacional, de acuerdo con el art. 26 de la Ley de Desarrollo del Personal Académico de la República de Bulgaria
- Lista de citas y referencias de los trabajos científicos de la candidata
- Informe de las aportaciones científicas originales
- Publicaciones científicas presentadas para la participación en el concurso
- Resúmenes en búlgaro y en español de las publicaciones reseñadas
- Copia del Boletín Oficial de la República de Bulgaria, número 21 del 15 de marzo de 2022, en el cual se convoca el concurso público para una plaza de “profesor titular”
- Protocolo de la comisión de evaluación de los documentos para el acceso al concurso
- Solicitud de la candidata para el concurso de “profesor titular” en el Área de Conocimiento: 2. Humanidades; Perfil Profesional: 2.1. Filología (Lenguas Románicas: Lexicología y Fraseología de la Lengua Española)

La candidata, Dra. Boriána Zhecheva Kiuchukova-Petrinska ha presentado un total de 21 trabajos científicos, 1 monografía (trabajo de habilitación) y 20 estudios y artículos, escritos en búlgaro y español.

2. Breves datos bibliográficos de la candidata

Boriána Zhecheva Kiuchukova-Petrinska es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”. Tiene una segunda especialidad de Lengua Inglesa por la misma universidad. Ha cursado estudios de especialización en la Universidad de La Habana (1983) y en la Universidad de Valencia (1996-1997).

Desde 1988 hasta 1992 fue profesora asistente de lengua española en el Instituto para Estudiantes Extranjeros (Sofía), y desde 1993 hasta 2006 trabajó como asistente en el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”. Desde 2006 es profesora acreditada. Además de la docencia impartida en español, tiene también experiencia como traductora de inglés y profesora de lengua inglesa.

En 2007 obtiene el título de doctora en Lenguas Románicas por su tesis titulada “La categoría gramatical *voz* en el español actual”. Toda la trayectoria formativa y profesional de la candidata se corresponde plenamente con el perfil del concurso.

3. Características generales de la actividad de la candidata

La Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska posee una amplia experiencia docente. Ha desarrollado varias asignaturas teóricas y seminarios en los programas de licenciatura y de posgrado. Imparte las siguientes asignaturas en el programa de licenciatura en Filología Hispánica: *Lengua española*; *Lexicología del español*; *Fraseología del español* y la optativa *Lexicología, fraseología y traducción*. En el programa de máster en Lingüística Aplicada imparte *Taller de escritura académica* y la optativa *Aspectos etnoculturales de la fraseología*.

Además, ha sido también tutora de dos trabajos de fin de carrera. Ha participado como jefa y como miembro de equipo en cinco proyectos científicos. Es coautora de dos diccionarios bilingües, uno de los cuales ha sido reeditado. Es también compiladora de seis colecciones de artículos y actas científicas. Ha presentado 19 ponencias en congresos, conferencias, simposios y mesas redondas dentro y fuera del territorio nacional. Hasta el momento ha publicado 31 artículos científicos, 2 reseñas de monografías científicas y 1 crónica.

La Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska es coautora de varios manuales y libros de texto que han sido actualizados y reeditados varias veces a lo largo de los años. Su *Gramática española*, elaborada en colaboración con Adriana Mitkova, profesora titular de lengua española, es una guía obligatoria y un libro de texto imprescindible para todos los que han estudiado y están estudiando español, incluida la autora de la presente reseña, que aprovecha la ocasión para expresar su gratitud, ya que precisamente esta gramática ha hecho posible su autoaprendizaje en español.

Para la participación en el concurso la candidata presenta, en primer lugar, su monografía titulada *La conceptualización del miedo en las unidades idiomáticas españolas y búlgaras* que contiene 240 páginas.

La monografía de la Dra. Boriana Kiuchukova-Petrinska es el primer estudio de esta índole en el cual la autora, a través de múltiples ejemplos, ofrece una imagen amplia y detallada de la conceptualización del miedo desde el punto de vista de la fraseología entendida en su sentido amplio que incluye no solo las expresiones idiomáticas, sino también las colocaciones y las paremias.

Como sabemos, en la fraseología contrastiva faltan estudios exhaustivos sobre la expresión del miedo en las comunidades lingüísticas, objeto de la monografía. Sin embargo, no solo la falta de tales investigaciones es clave para crear una opinión positiva en conjunto sobre este trabajo, sino la certeza de que este tema ha sido abordado con seriedad y ánimo de exhaustividad, tan propios de la autora, que demuestra con profesionalismo. Y los resultados son evidentes: la monografía está escrita de manera legible, posee una excelente estructura, está basada en una amplia bibliografía en varias lenguas, las conclusiones –extraídas lógicamente y consecuentemente– se ofrecen al final de cada apartado, y al final del trabajo las conclusiones generales se resumen y se facilitan en forma de cuadro. Sin exceso de verbosidad se aclara el aparato terminológico, y las numerosas notas al pie de página no son un fin en sí mismo, sino que aportan más información útil al análisis.

El corpus manejado en el estudio consta de un total de 651 unidades fraseológicas, de las cuales 255 son españolas y 396 son búlgaras. Los fraseologismos han sido extraídos de fuentes fraseográficas y lexicográficas, así como de varias colecciones de paremias. La perspectiva contrastiva del corpus analizado revela tanto lo común entre las expresiones fraseológicas búlgaras y españolas, como también la disimilitud entre las dos comunidades y la manera en que estas expresan los diferentes aspectos del miedo.

En el primer capítulo la Dra. Boriana Kiuchukova-Petrinska, apoyándose en los trabajos de un gran número de fraseólogos que han hecho investigaciones en diferentes lenguas, y analizándolos, ofrece una visión general de los conceptos de la metonimia, la metáfora y la comparación. En el apartado dedicado a la comparación, la Dra. Kiuchukova-Petrinska hace una aclaración necesaria de que “El problema de la comparación como un mecanismo cognitivo apenas ha sido estudiado, lo que explica la falta de investigaciones acerca de su clasificación” (pág. 70).

La autora señala modestamente que “Trataremos de hacer una tipología de las comparaciones conceptuales basándonos en los principios de derivación de los tipos de metáforas que podrían aplicarse a la comparación. La justificación de este procedimiento nos la ofrece la estructura similar de ambos mecanismos conceptuales” (pág. 70). Vemos que en el estudio no solo se ha hecho un intento, sino que el objetivo planteado se ha logrado. En este

mismo capítulo se presentan, desde el punto de vista teórico, las investigaciones de los autores más destacados en el campo de la lingüística cognitiva y, mediante numerosos ejemplos en búlgaro, español, inglés, francés, alemán, ruso y rumano, se ilustran las respectivas afirmaciones y conclusiones. El análisis del párrafo 4.2. de este capítulo resulta sumamente valioso, ya que en él se presentan las similitudes y las diferencias entre la metáfora, la metonimia y la comparación, como también la interacción entre la metonimia, la metáfora y la comparación. La autora estudia las similitudes y diferencias entre los tres tropos a nivel universal y enumera de manera resumida las respectivas conclusiones relevantes.

En el segundo capítulo, titulado “Conceptualización de los conceptos del campo de miedo en las unidades idiomáticas españolas y búlgaras. Análisis contrastivo”, se hace un análisis contrastivo español-búlgaro y se rastrea la interacción conceptual entre la metonimia, la metáfora y la comparación, prestándose especial atención a la imagen de los modelos culturales que subyacen en esta interacción. La autora distingue, por una parte, las diferentes metonimias, metáforas y comparaciones conceptuales, agrupándolas según las expresiones específicas, y, por otra parte, las metonimias de acuerdo con el tipo de la función pragmática que realizan.

La Dra. Kiuchukova-Petrinska analiza tres aspectos del campo conceptual del miedo y los presenta en tres partes temáticas respectivamente: conceptualización del miedo; conceptualización de sentir/provocar miedo/susto y conceptualización de la persona miedosa.

La agrupación de los ejemplos en apartados y subapartados permite que el análisis sea claro y sumamente completo. La investigación, en su totalidad, es contrastiva y tras la lista y el análisis de los ejemplos se presentan las conclusiones generalizadas al final de cada apartado temático.

En las conclusiones se resumen los resultados sobre la conceptualización del miedo/susto y las representaciones conceptuales en las dos comunidades culturales y lingüísticas, la española y la búlgara, destacando las similitudes y las diferencias más significativas entre ellas. Las conclusiones son muy detalladas.

En el anexo, por orden alfabético, se ofrecen todos los ejemplos en español y búlgaro, presentados en el estudio, con sus respectivos significados y aclaraciones en búlgaro.

El trabajo entero da la impresión de que se trata de un estudio seriamente pensado y realizado con precisión, un hecho que no debería sorprendernos en absoluto dada la preparación teórica, los conocimientos enciclopédicos y los logros científicos de la autora. El estudio cumple con éxito su objetivo de ofrecer un cuadro detallado de la conceptualización del miedo en la fraseología búlgara y española.

La monografía es, sin lugar a dudas, un trabajo original que suscita el interés tanto desde el punto de vista teórico como práctico y podría servir como punto de partida para investigaciones relacionadas con diversos análisis comparativos en el campo de la fraseología.

Además de la monografía, la candidata añade veinte estudios y artículos, escritos en búlgaro y español, agrupados como sigue: seis en el campo de la lexicología y la lexicografía; siete en la esfera de la fraseología, dos relacionados con la paremiología; tres del campo de la morfología y otros dos de diferente carácter. Ninguna de estas publicaciones ha sido escrita en coautoría. Todas ellas han sido editadas en publicaciones especializadas en el territorio nacional e internacional.

La candidata es una investigadora reconocida y respetada en los círculos científicos nacionales y extranjeros. Sus estudios se citan en prestigiosas publicaciones búlgaras e internacionales.

4. Valoración de la aportación personal del candidato

Considero que la aportación personal de la autora tanto en la monografía como en las otras publicaciones está fuera de toda duda.

5. Impresiones personales

Conozco a la Dra. Kiuchukova-Petrinska principalmente por su participación en los foros científicos nacionales e internacionales donde he tenido la oportunidad y el placer de asistir a sus presentaciones. Sus ponencias han suscitado siempre el interés del público y han promovido discusiones científicas útiles. Es una profesora dedicada por completo a su trabajo, dispuesta siempre a ayudar a sus compañeros y estudiantes.

CONCLUSIÓN

Los documentos y materiales, presentados por la Dra. Boriána Kiuchukova-Petrinska, cumplen con todos los requisitos de la Ley de Desarrollo del Personal Académico de la República de Bulgaria.

La candidata ha presentado un número significativo de publicaciones científicas, publicadas después de los materiales utilizados para su defensa de tesis doctoral. En los trabajos de la candidata hay originales aportaciones científicas y aplicadas que han sido reconocidas a nivel internacional, como lo demuestran las citas de sus investigaciones en revistas y actas publicadas en prestigiosas editoriales académicas. Sus estudios teóricos tienen aplicabilidad práctica, ya que algunos de ellos están directamente orientados a la labor

educativa. La cualificación científica y docente de la Dra. Boriana Kiuchukova-Petrinska es indudable e inspira respeto y admiración.

Los resultados obtenidos por la Dra. Boriana Kiuchukova-Petrinska en las actividades docentes e investigadoras cumplen **plenamente** con los requisitos mínimos de la acreditación nacional para el cargo de “profesor titular”.

Después de examinar los materiales y los trabajos científicos, y tras el análisis de sus aportaciones científicas y aplicadas, considero oportuno manifestar de manera convincente mi valoración positiva y recomiendo a la Comisión Científica que elabore el informe-propuesta al Consejo de Facultad de Filologías Clásicas y Modernas a favor de la elección de la Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska para la plaza de “profesor titular” de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid” en el Área de Conocimiento: 2. Humanidades; Perfil Profesional: 2.1. Filología (Lenguas Románicas: Lexicología y Fraseología de la Lengua Española).

Y para que así conste, firmo la presente en Plovdiv a 6 de junio de 2022.

Reseñadora 

/Dra. Veselka Nenkova, profesora titular
de la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”/